

THE SANCTUARY OF LOYOLA - SANCTUAIRE DE LOYOLA

It was sponsored in 1682 by Queen Mariana of Austria, widow of Philip V, designed by the architect, Carlo Fontana, and work began in 1688. In the centre, flanked by two sober-looking wings, in contrast to the Churrigueresque portico, is the Baroque church, which is circular in shape. It was inaugurated in 1738, fifty years after building commenced. The dome with the lantern and crucifix as main features was inaugurated 15 years later. The main altar was created between 1750 and 1757 following the design of the Azpeitia-born Ignacio de Ibero.



Construit en 1682 à la demande de la reine Marianne d'Autriche, veuve de Philippe V, par l'architecte Carlo Fontana, les travaux ont débuté en 1688. Au centre, flanquée de deux ailes d'une grande sobriété qui contraste avec le portail de type churrigueresque, se trouve l'église de forme circulaire et de style baroque. Elle fut inaugurée en 1738, cinquante ans après le début des travaux. Sa coupole culmine à 65 m avec sa lanterne et sa grande croix ornementale. L'autel majeur date de 1750 à 1757 et est l'œuvre d'Ignacio de Ibero, originaire d'Azpeitia.

THE TOWN HALL - HÔTEL DE VILLE

In the past, the Town Hall was in another building situated and still preserved in the well-known "Plazuela del Concejo". The current Town Hall, designed by Lázaro de Lainería, was built in 1711 as an Augustinian convent, a role it played until 1840, the year it was abandoned by the monks due to the Mendizabal disestablishment. In 1842, the State transferred the building to the Town Hall on the condition that a part of it should be used as an educational establishment. The interior conceals what in the past had been the church of the convent, today desecrated and converted into a cultural centre.



Dans le passé, l'hôtel de ville était situé dans un autre bâtiment de cette même place et qui orne encore aujourd'hui cet endroit, connu comme "Plazuela del Concejo". Le bâtiment actuel, œuvre de Lázaro de Lainería, fut construit en 1711 comme couvent des Augustins et exerça cette fonction jusqu'en 1840, année à laquelle il sera abandonné par les frères suite à la politique d'expropriation des biens de l'Église de Mendizabal. En 1842, l'état donnait le bâtiment à la ville à la condition d'y installer un centre d'enseignement. L'intérieur renferme ce qui fut en son temps l'église du couvent aujourd'hui entièrement désaffectée et convertie en centre culturel.

THE CHURCH OF SAN SEBASTIÁN OF SOREASU ÉGLISE DE SAN SEBASTIÁN DE SOREASU

Built by the Templars between the 16th and 18th centuries, it underwent extensive restructuring and only the tower of the old temple was conserved albeit very much transformed by the ornamentation carried out in the 19th century. The original portico was replaced in 1771 with a frontispiece designed by Ventura Rodríguez and completed by Francisco Ibero. The church has eight chapels, one of which, the Solitude Chapel, stands out as a jewel of the Renaissance period, where the tomb of Nicolás Sáez de Elola, companion to Pizarro, is to be found. Also of outstanding beauty are the Baroque altarpiece and the baptismal font where Iñigo de Loyola was christened.



D'origine probablement templière, entre les 16^{ème} et 17^{ème} siècles, l'église subit d'importantes réformes dont seule est conservée la tour de l'ancien temple qui fut toutefois énormément transformée. Le portail d'origine fut remplacé en 1771 par un frontispice conçu par Ventura Rodríguez et réalisé par Francisco Ibero.

L'église renferme huit chapelles dont la plus remarquable est celle de la Soledad, joyau d'influence Renaissance où se trouve le tombeau de Nicolás Sáez de Elola, compagnon de Pizarro à Pérou. Le retable baroque et le bénitier ou fut baptisé Iñigo de sont des œuvres à ne pas rater.

THE HOSPITAL AND HERMITAGE OF MAGDALENA HÔPITAL ET ERMITAGE DE LA MAGDALENA

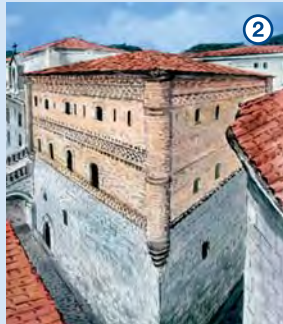
In 1535, after completing his studies in Paris, when Iñigo de Loyola arrived in Azpeitia, he was ill but instead of residing comfortably in the family tower house, he chose to stay in this hospital and leprosarium, together with the poorest patients. It is said that, during the three months that he stayed there he used to preach in the hermitage of Our Lady of Elosiaga and in the parish church of San Sebastián of Soreasu. He also walked the streets begging for food and help for those who were ill, homeless and unprotected. Nowadays, the old hospital is used as an Ignatian interpretation centre.



En 1535, après avoir achevé ses études à Paris, Iñigo de Loyola revient malade à Azpeitia et, au lieu de s'installer confortablement dans la tour appartenant à sa famille, il loge dans cet hôpital qui était également une léproserie, avec les malades les plus pauvres. On raconte que pendant les trois mois où il séjourna dans ce lieu, il prêchait dans cet ermitage ainsi que dans celui de notre dame d'Elosiaga et dans la paroisse de San Sebastián de Soreasu. Il parcourait également les rues pour y mendier des repas et de l'aide pour les malades et les plus démunis. Actuellement, l'ancien hôpital abrite un centre d'interprétation Ignacien.

THE HOUSE WHERE SAINT IGNATIUS WAS BORN MAISON NATALE DE SAINT IGNACE

It is situated within the walls of the sanctuary. Its origins go back to the 14th century. It was built by Beltrán Yañez de Loyola during the wars between Oñacinos and Gamboinos. In 1456, the upper part was dismantled and its owner, Juan Pérez de Loyola (grandfather of Saint Ignatius), was exiled to Ximena de la Frontera. The tower was rebuilt in 1461 but by royal decree and not with stone but with brick. The height of its walls was also lowered. The building, where Iñigo de Loyola was born and bred, is a beautiful sample of Mudejar art, which is so widespread in the valley of Iraurgi.



Elle se situe à l'intérieur de l'enceinte du sanctuaire. Ses origines remontent au 14^{ème} siècle. Elle fut construite par Beltrán Yañez de Loyola pendant les guerres entre partisans du lignage d'Oñaz et partisans de Gamboa. En 1456, elle fut sectionnée et son propriétaire Juan Pérez de Loyola (le grand-père de San Ignacio) envoyé en exil à Ximena de la Frontera. La tour fut reconstruite en 1461 mais sur prescription royale, en brique et non en pierre et la hauteur de ses murs fut rabaisée. Le bâtiment où naquit et fut élevé Iñigo de Loyola est un superbe exemple de l'art mudéjar extrêmement répandu dans la vallée d'Iraurgi.

ALTUNA HOUSE - MAISON ALTUNA

It was built in the 16th century by the Altuna family, one of the oldest lineages in Azpeitia, with a family home in the neighbourhood of Urrestilla. The building is of ashlar stone up to the second floor with a combination of rhombuses and saw-tooth patterns in brick, typical of the Mudejar structure which is so common in old buildings in Azpeitia and Azkoitia.



Elle fut construite comme manoir au 16^{ème} siècle par les Altuna, l'une des familles les plus anciennes d'Azpeitia, dans le quartier d'Urrestilla. Il s'agit d'un bâtiment construit en pierre de taille jusqu'au deuxième étage où grâce à une composition de losanges et de dents de scie exécutés en brique, on remarque l'influence d'une structure typiquement mudéjar particulièrement courante dans les constructions d'Azpeitia et Azkoitia.

THE OLD MUNICIPAL WASH HOUSE - ANCIEN LAVOIR MUNICIPAL

It is situated where the part of the wall adjacent to the church is. It was built in 1842 under the patronage of José Javier Olazabal for the purpose of offering a dignified place where women could do their washing. The neoclassical style building is covered except in the centre where there is a large pool of water that feeds the twenty pools situated around it, each with its tap and washing stone. In the main façade, there are two wrought iron doors and adjacent to this, three drinking fountains.



Le lavoir est situé sur le lieu où se trouvait anciennement une partie de la muraille adossée à l'église. Il fut construit en 1842 sous les auspices de José Javier Olazabal pour offrir un lieu digne aux femmes qui venaient y laver leur linge. Le bâtiment de style néo-classique, est recouvert sauf dans le centre où est situé le grand bassin qui alimente les vingt piscines situées aux alentours, chacune équipée d'un robinet et de sa propre pierre. Sur la façade principale, se trouvent deux portes en fer forgé sur lesquelles sont adossées trois fontaines.

THE ENPARAN TOWER HOUSE - MAISON-TOUR D'ENPARAN

Its origins go back to 1320. It was built by one of the most powerful families of "The Elders" in the Basque Country, belonging to the Oñaz family. In 1456, Henry IV ordered the upper part of the tower to be destroyed (the upper part to be dismantled). It was repaired in 1535, almost a century later. But it was in 1750 that, once the two bodies were added to the sides of the original tower and the numerous Baroque elements typical at the time were included, the old tower, now a palace, acquired its current appearance.



Ses origines remontent à 1320. Elle fut érigée par l'une des familles les plus puissantes des "vieux-parents" du Pays basque appartenant au lignage d'Oñaz. En 1456, Henri IV ordonna la démolition de la partie haute de la tour (qui fut étêtée) et qui fut par la suite réparée en 1535, soit plus d'un siècle plus tard. Mais ce n'est qu'en 1750 avec le rajout de deux corps adossés aux latéraux de la tour d'origine et l'inclusion de nombreux éléments baroques propres à cette époque, la vieille tour convertie aujourd'hui en palais, que la maison acquiert son aspect actuel.

THE HERMITAGE OF OUR LADY OF OLATZ - ERMITAGE DE N^à S^a DE OLATZ

It is situated half way between Azpeitia and Loyola. It dates back to the end of the 13th century beginning of the 14th century. In the past it was very much related with the Loyolas as these were the co-patrons of the hermitage together with the mayor of the town of Azpeitia. The hermitage contains a valuable polychrome Gothic carving of Our Lady of Olatz, for whom it is said Saint Ignatius felt special devotion. Curiously, the Private Boards of Gipuzkoa held their meetings in this place until the beginning of the 18th century.



Situé à mi-chemin entre Azpeitia et Loyola, datant de la fin du 13^{ème} siècle, il fut dans le passé étroitement lié à la famille des Loyola étant donné que ceux-ci furent co-patrons de l'ermitage avec le maire de la cité d'Azpeitia. Il renferme une très belle sculpture d'influence gothique polychrome de notre dame d'Olatz pour laquelle on dit que San Ignacio ressentait une dévotion particulière. Une donnée curieuse, l'ermitage fut l'endroit où se réunissaient les conseils particuliers de Gipuzkoa jusqu'au début du 18^{ème} siècle.

THE BULLRING - ARÈNES

It was inaugurated in 1903 and replaced a previous one. In all the bullfights held here, a funeral dance ("Zortziko") is performed after the death of the third bull.

The performance is made in memory of the "banderillero" from Deba, José Ventura Laca, who died in the old bullring of Azpeitia and is recognised for the numerous amount of Basque rural sports practised.



Elles furent inaugurées en 1903 pour remplacer les précédentes arènes. Toutes les corridas qui s'y tiennent jouent le "zortziko" funèbre après la mise à mort du troisième taureau. L'interprétation est jouée en souvenir du banderillero José Ventura Laca, mort dans les vieilles arènes d'Azpeitia le 2 août 1841.

Les arènes d'Azpeitia sont connues pour y accueillir de nombreuses épreuves sportives de disciplines basques rurales.

THE ANTXIETA PALACE - PALAIS D'ANTXIETA

This building is a magnificent example of Mudejar architecture in the valley of Iraurgi. Its construction was ordered in the 16th century by the famous renaissance composer, Juan de Antxieta (1462-1523), chapel maestro of the Catholic Monarchs, born in the nearby tower of Antxieta in the neighbourhood of Urrestilla. The most outstanding aspect of the building is the main façade, built in ashlar stone on the ground floor and in brick in the rest of the building with sumptuous decorative motifs and a composite structure which is unique in Gipuzkoa.



Ce bâtiment est un superbe exemple d'architecture mudéjar de la vallée d'Iraurgi. Sa construction qui date du 16^{ème} siècle fut commandée par le célèbre compositeur Renaissance, Juan de Antxieta (1462-1523), maître de chapelle des Rois catholiques né dans la tour voisine d'Antxieta, dans le quartier d'Urrestilla. L'élément le plus remarquable du bâtiment est la façade principale réalisée en pierre de taille dans sa partie inférieure et en briques sur le reste du bâtiment, ornée de motifs décoratifs d'une grande richesse et composant un schéma unique dans la province de Gipuzkoa.

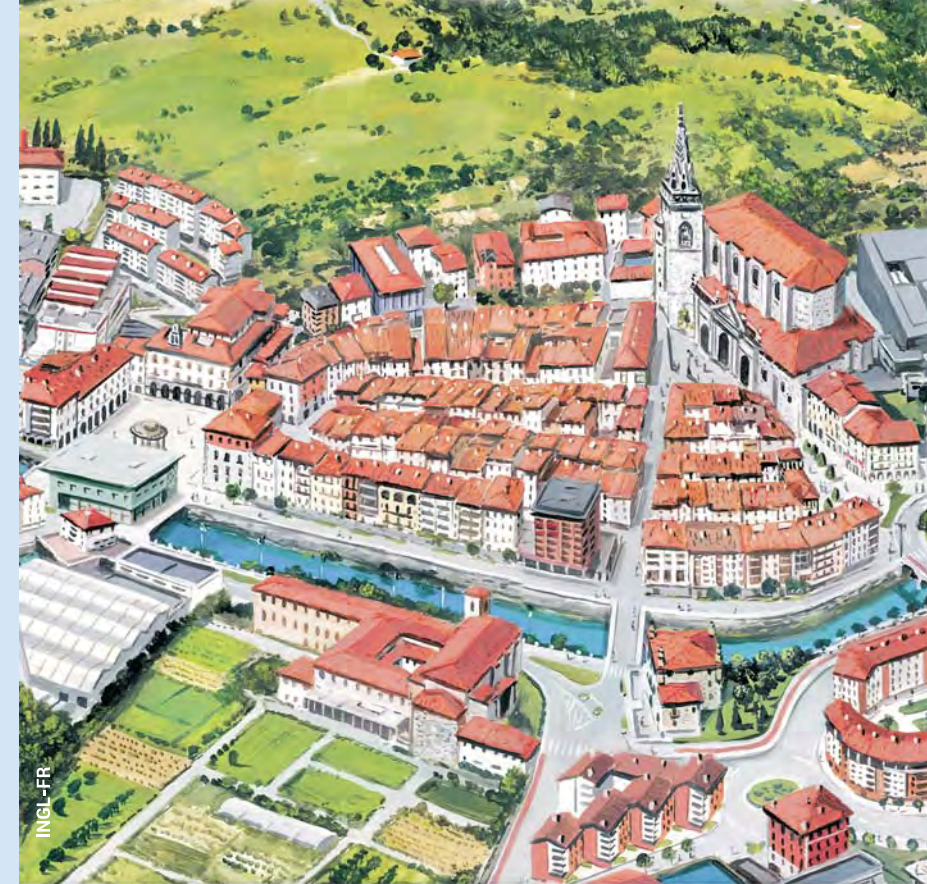
THE RAILWAY MUSEUM - MUSÉE DU CHEMIN DE FER

It is situated in the old Urola railway station, a line which connected the towns of Zumaia and Zumarraga. It holds one of the greatest railway collections in Europe with vehicles of all sorts, such as steam, diesel and electric engines; it also has various types of vehicles and waggons. As well as the interesting mechanical workshops of the old railway line inaugurated in 1926, the museum shows an important collection of uniforms and another of railway clocks. The latter is considered to be one of the best in the world.



Le musée est situé dans l'ancienne gare de chemins de fer d'Urola, la ligne qui reliait les villes de Zumaia et Zumarraga. Il abrite l'une des plus belles collections ferroviaires d'Europe, avec des véhicules de tout type qui comptent entre autres des locomotives à vapeur, diesel ou électriques; mais également divers types de véhicules à moteur et des wagons. En plus des ateliers mécaniques de l'ancienne ligne ferroviaire inaugurée en 1926, le musée expose une importante collection d'uniformes et une autre d'horloges ferroviaires qui est considérée comme l'une des plus belles au monde.

AZPEITIA



THE BASAZABAL PALACE - PALAIS BASAZABAL

It is regarded as the oldest original civil building in Azpeitia as its construction dates back to the 14th and 15th centuries. The main façade of this urban palace, decidedly Gothic in style, is simple although the doorway with the rounded arch formed by huge segments and framed by an alfiz together with the well-made windows suggest a careful construction. The building has a central patio, which is quite uncommon in Gipuzkoa, and beautiful arches which form the galleries of the façade opening onto the river.



Nowadays it is open to the general public as it houses the tourist office and the town's training area.

Il est considéré comme le bâtiment civil original le plus ancien d'Azpeitia puisque sa construction remonte aux XIV^{ème}-XV^{ème} siècles. La façade principale de ce palais urbain à l'esthétique gothique prononcée est simple. Cependant, le grand arc en plein cintre du portail formé par d'énormes voussoirs et encadré d'un alfiz, ainsi que les grandes fenêtres bien ouvragées, dénotent une construction soignée. L'édifice comprend un patio central peu commun en Gipuzkoa et de belles arcades qui forment les galeries de la façade ouvrant sur la rivière.

Aujourd'hui, il est ouvert au public puisque le palais abrite l'office de tourisme et le service de formation de la commune.

TOURIST SERVICES • SERVICES TOURISTIQUES

Museums - Musées:

- HOLY HOUSE-TOWER HOUSE OF LOYOLA
SAINTE MAISON-MAISON TOUR DES LOYOLA
www.santuariodeloyola.org - 943 02 50 00
- THE RAILWAY MUSEUM
MUSÉE DU CHEMIN DE FER
Julian Elorza kalea, 8
www.bemfundazioa.org / 943 15 06 77
- EKOETXEA AZPEITIA. Egibar baserria, Loiola
www.inguruzekoetxea.org / 943 812 448

Hotels - Hôtels:

- ARRUPE*. Sanctuary of Loyola - Sanctuaire de Loyola - www.hotelarrupe.org
943 02 50 26 - HSS00696
- LARRAÑAGA. Urrestilla bidea, z/g
www.hotel-larranaga.com
943 81 11 80 - HSS00640
- LOIOLA**. Loiolako Inazio Hiribidea, 47
www.hotelloiola.com / 943 15 16 16
HSS00607

Farmhouses - Agrotourismes:

- TXANPARDIN. Loiolako Inazio Hiribidea
www.txanpardin.com / 658 738 153
XSS00121

Inns - Pensions:

- OTOLA. Izarraitz auzoa 24 (Eskuzta)
www.pensionotola.com / 943 81 18 07
HSS00591

Hostels - Auberges:

- XOXOTE Mountain hostel-Auberge de montagne. Xoxote mendia, Izarraitz
www.xoxotekoaterpea.com / 943 58 10 07
SS00525

Transports:

- www.lurraldebus.eu / 943 00 01 16
- La Guipuzcoana:
www.laguipuzcoana.eu / 943 85 11 59
- Taxi Azpeitia: 943 81 13 07

Tourism Offices - Offices de Tourisme:

- AZPEITIA
Basazabal palace - Enparan kalea, 18
20730 Azpeitia - 688 87 48 61
turismobulegoa@azpeitia.eus
- LOIOLA
Sanctuary of Loyola - Sanctuaire de Loyola
20730 Azpeitia - 943 15 18 78 - Fax: 943 81 64 74
i-loiola@urolaturismo.net
www.urolaturismo.eus



SYMBOLS - LÉGENDE

| | | | |
|-----------|---------------------------------------|----------|--------------------------------------|
| H1 | Arrupe Hotel Hôtel Arrupe | + | San Agustin Culture Centre |
| H2 | Loiola Hotel Hôtel Loiola | C | Cinema/Theater Cinéma/Théâtre |
| H3 | Larrañaga Hotel Hôtel Larrañaga | T | Taxi |
| | Farmhouse Agrotourisme | P | Parking |
| P | Otola Inn Otola Pension | | Bus-stop Arrêt d'autobus |
| I | Information | + | Ambulatory Ambulatoire |
| M | Municipal Police Police Municipale | P | Post office Poste |
| M | Museum Musée | | Recreational area Zone récréative |
| | Recreational area Zone récréative | | Ignatian way Chemin Ignacien |

H3
3 km